

A Translation of the Nepalese Text of the *Suśrutasamhitā*

Dominik Wujastyk Jason Birch Andrey Klebanov
Lisa A. Brooks Paras Mehta Madhusudan Rimal
Deepro Chakraborty Harshal Bhatt Jane Allred
et alii

Draft of 24th July 2024
© The Authors

Contents

Introduction	9
 Part 1. Sūtrasthāna	 11
Sūtrasthāna 1: The Origin of Medical Knowledge	13
Literature	13
Translation	13
 Sūtrasthāna 2: The Initiation of a Student	 21
Literature	21
Translation	21
 Sūtrasthāna 3: The Table of Contents	 23
Literature	23
Translation	23
 Sūtrasthāna 11: Preparing and using caustics	 25
 Sūtrasthāna 13: On Leeches	 27
Literature	27
Translation	27
 Sūtrasthāna 14: On Blood	 35
Previous scholarship	35
Translation	35
 Sūtrasthāna 16: Repairing Pierced Ears	 43
Previous literature	43

Translation	43
Sūtrasthāna 28: Unfavourable Prognosis in Patients with Sores	53
Literature	53
Translation	53
Sūtrasthāna 46: The Rules about Food and Drink	55
Introduction	55
 Part 2. Nidānasthāna	 57
Nidānasthāna 1: The Diagnosis of Diseases Caused by Wind	59
Literature	59
Subject matter	59
Translation	59
 Part 3. Śārīrasthāna	 69
Śārīrasthāna 2: On Semen and Menstrual Fluid	71
Literature	71
Translation	71
Diagnosis by humours	72
Therapies for menstrual blood	75
During menstruation	76
Śārīrasthāna 3: On Conception and the Development of the Embryo	81
Literature	81
Translation	81
 Part 4. Cikitsāsthāna	 89
Cikitsāsthāna 4: On the Treatment of Wind Diseases	91
Literature	91
Translation	91

Cikitsāsthāna 5: On the Treatment of Serious Wind Diseases	99
Literature	99
Translation	99
Cikitsāsthāna 15: On Difficult Delivery	111
Literature	111
Translation	111
 Part 5. Kalpasthāna	 115
Kalpasthāna 1: Protecting the King from Poison	117
Introduction	117
The meaning of “kalpa”	117
Chapter 1 of the Kalpasthāna	117
Literature	118
Manuscript notes	119
Translation	120
[Threats to the king]	120
Kalpasthāna 2: Poisonous Plants	125
Introduction	125
Literature	126
Translation	126
The effects of poisons	130
Slow-acting poison	133
The invincible ghee	137
Curing the ‘slow-acting’ poison	137
Kalpasthāna 3: Poisonous Insects and Animals	139
Literature	139
Translation	139
The origin of poison	143
Patients beyond help	145
Kalpasthāna 4: Snakes and Envenomation	147
Introduction	147
Literature	148
The Seven Stages of Toxic Shock	149

Translation	150
[The Taxonomy of Snakes]	150
[Behaviours]	151
[Enumeration of Snakes]	154
[Breeding and Gender]	156
[Symptoms of snakebite]	157
[Summary Verses]	159
Kalpasthāna 5: Therapy for those Bitten by Snakes	161
Introduction	161
Literature	161
Translation	162
The application of mantras	163
Blood letting	164
Internal medications	164
Therapies at each pulse of toxic reaction	165
Subsequent therapies	167
Kalpasthāna 6: Beating Drums	173
Introduction	173
Literature	173
Translation	173
Kalpasthāna 8: Poisonous insects	177
Introduction	177
Literature	177
Translation	177
Part 6. Uttaratāntra	179
Uttaratāntra 17: Preventing Diseases of the Pupil	181
Literature	181
Translation	181
[Complications]	191
[Characteristics of the probe]	191
[Complications]	191

Uttaratantra 38: Diseases of the Female Reproductive System	195
Introduction	195
Literature	195
Placement of the Chapter	195
Parallels	197
Philological notes	198
Metrical alterations	198
The original opening verses	198
Translation	200
 Uttaratantra 65: Rules of Interpretation	 203
Literature	203
Early Sources	203
The <i>Arthaśāstra</i>	204
The <i>Yuktidīpikā</i>	204
Tamil literature	204
The <i>Viṣṇudharmottarapurāṇa</i>	205
The <i>Saddanīti</i>	206
Āyurvedic literature	211
Tantrayukti-inventories	217
Earlier Listing	218
Later Listing	218
Terminology	219
1. <i>adhikaraṇa</i>	219
2. <i>yoga</i>	221
3. <i>padārtha</i>	224
3. <i>hetvartha</i>	228
5–6. <i>uddeśa</i> and <i>nirdeśa</i>	230
Notes on Significant Variants	232
...द्वितीये पादे...	232
यत्र तु स्नेहस्वेदाभ्यञ्जनेषु...पूर्वापरयोगसिद्धो भवति ।	233
सामवेदादयश्च वेदाः	233
...विद विन्द इत्येतयोश्च धात्वोः...	234
...धात्वोरेकार्थः । पश्चात् पदं भवति...	235
यदुक्तं साधनं भवति स हेत्वर्थः	237
...तथा माषदुग्धप्रभृतिभिर्व्रणः क्लियते	237
समासवचनं समुद्देशः 	238
Characteristics of the Manuscript Transmission	238

Translation	239
Index of Manuscripts	245
Materia Medica	247
Flora	247
Fauna	263
Glossary	265

Part 1. Sūtrasthāna

Part 2. Nidānasthāna

Part 3. Śārīrasthāna

Part 4. Cikitsāsthāna

Part 5. Kalpasthāna

Kalpasthāna 6: Beating Drums

Introduction

Literature

A brief survey of this chapter's contents and a detailed assessment of the existing research on it to 2002 was provided by Meulenbeld.⁵⁴⁷

Translation

- 1 Now I shall explain the formal procedure (*kalpa*) for drumming.
- 3 One should take the ash of the following items, mix it with cows' urine and an alkaline compound, take an extract and cook it thoroughly: axlewood, garjan oil tree, sandan, neem, weaver's beam tree, corky coral tree,⁵⁴⁸ cluster fig, emetic nut, arjun, white dammer tree, white siris (?), Indian cherry, sage-leaved alangium, Tellicherry bark, shami tree, wood apple, maloo creeper, purple calotropis, Indian elm, oleander spurge, tree of heaven, liquorice, horseradish tree, teak, prickly-leaved elephant's foot, Himalayan birch, viburnum, marsh barbel, woody-fruited jujube, and white babool.

One should add to this the powder of the following items, together with an equal quantity of powdered metals: long pepper, long pepper root, amaranth, cinnamon, smooth angelica, Indian madder, pongame oiltree, gajpipul, embelia, soot, Indian symphorema, soma,⁵⁴⁹ chir

⁵⁴⁷ HIML: IA, 295. In addition to the translations mentioned by Meulenbeld (HIML: IB, 314–315), a translation of this chapter was included in Sharma 1999–2001: 3, 61–66.

⁵⁴⁸ The ingredients to this point are similar to the water-detoxifier described in *Suśruta-*

pine, saffron, halfa grass, mango, Indian mustard, three-leaved caper, Indian laurel, itchytree, castor-oil tree, pussywillow, purging nut, blackboard tree, Indian trumpet tree, cherry, croton tree,⁵⁵⁰ Himalayan monkshood, deodar, black pepper, costus, and sweet flag.⁵⁵¹ Once it has been brought to the boil with the alkali, one should take it down and place it in a iron pot.⁵⁵²

- 4 One should smear this onto a drum as well as onto flags and **blankets**.⁵⁵³ One is released from all poisons as a result of seeing and hearing] these.

5

saṃhitā 5.3.9 (Su 1938: 568), p. 142 above.

549 The literature on the identification of Soma is large (Wujastyk 2003: passim). To the cited literature, the useful historical discussion by Singh and Chuneekar (GVDB: 449–455) gives special attention to the āyurvedic literature.

550 Ḍalhaṇa on 5.6.3 (Su 1938: 580) glossed नागदन्ती as a type of इन्द्रवारुणी (*colocynth*), but he noted that Jejjāta had thought it was दन्ती (*red physic nut*).

551 Ḍalhaṇa on 5.6.3 (Su 1938: 580) noted that Gayadāsa omitted several of the above ingredients, keeping thirty.

552 Ḍalhaṇa on 5.6.3 (Su 1938: 580) explained that the above substances, from pepper onwards, should be placed in liquid alkali and then cooked until they are neither too runny nor too viscous (a phrase he copied from 1.11.11 (Su 1938: 47)). The preparation of पाक is particularly common in the *Suśrutasaṃhitā* and the *Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā*. Cf. the very similar ingredients and procedure in the chapter on alkali preparations, *Suśrutasaṃhitā* 1.11.11 (Su 1938: 46–47), p. 25 above.

553 The vulgate has तोरण “gateways” instead of आस्तरण “blankets.”

Part 6. Uttarantra

Todo list

Can't be "sedation"	41
add footnote here	59
add refs to Divodāsa as king.	59
find out about uttarabasti	73
to what?	74
29, 30 missing?	77
Problematic passage in the edition.	77
Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	94
Perhaps <i>kalka</i> here could also mean the <i>Terminalia Bellerica</i> (विभीतक).	94
Euphorbia Antiquorum (Antique spurge)	97
The webpage https://hindi.shabd.in/vairagya-shatakam-bhag-acharya-arjun-tiwari/post/117629 says that this verse belongs to the <i>Nītiratna</i> . I could not find this text.	101
The provisional edition should be modified accordingly.	103
There, Ḍalhaṇa comments that deliberation on <i>avapīḍa</i> had been done earlier when it was mentioned. Find that description to know more details.	105
Search for the section where the treatment of <i>ākṣepaka</i> is described.	106
Make the first letter of sentence capital.	106
?	112
?	112
?	112
(?)	112
Is Dh. the teacher of Su. elsewhere?	120
Cf. Arthaśāstra 1.21.8.	121
I'm still unhappy about this verse.	124
Mention this in the introduction as an example of the scribe knowing the vulgate.	124

■ fn about sadyas+	124
■ Bear's bile instead of deer's bile.	125
■ punarṇavā in the N & K MSS	126
■ śrita for śṛta	126
■ explain more	126
■ Medical difference from Sharma.	127
■ example where the vulgate clarifies that these should be used separately; appears to be a gloss inserted into the vulgate text.	127
■ The two uses of prāpta are hard to translate. prāptāḥ → kṣipraṃ is an example of the vulgate banalizing the Sanskrit text to make sense of a difficult passage.	127
■ √ vyadh not √ vedh (also elsewhere and for the ears), causative optative.	127
■ -> ativīṣa	131
■ Look up the ca. reference.	131
■ Come back to the issue of "kalpa". Look up passages in the Kośa.	139
■ got to here - 2023-01 continue with table for #5	141
■ write footnote: don't repeat ativīṣā; vulgate similar to H.	143
■ Or "There are 20 phaṇins and 6 maṇḍalins. The same number are known. There are 13 Rājīmats." Or even, "there are 20 Phaṇins and six of them are Maṇḍalins." Are phaṇins really the same as darvīkaras?	150
■ grammar	152
■ ri- ṛ-?	154
■ varṇa means "colour" elsewhere?	156
■ write note on pariṣekān pradehāṃś	166
■ Roots page number.	173
■ where is cutting with a knife related to removing bile or phlegm.	182
■ maṣī burned charcoal. Find refs.	182
■ find ref.	188
■ Check out these refs.	188
■ meaning of kalpa	188
■ or a dual?	193
■ See chapter 40 of Sūtrasthāna.	242
■ vasā / medas / majjan	242
■ Does bhūtādi a compound or it means ahaṅkāra or ego?	243
■ triad? -DW	243

